

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile

Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband

Band: 15 (1968)

Heft: 1

Rubrik: Zivilschutz in der Schweiz = Protection civile en Suisse = Protezione civile in Svizzera

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Secziun grischuna dall'Uniun svizra per la protecziun civila

Per la protecziun civila svizra vegn l'entschatta digl onn 1968 ad esser da gronda muntada, essend che la «gasetta» «Protecziun civila» cumpara dacheudenvi mintga meins. Quelluisa san ins capeivlamein intensivar la schi impurtonta missiun d'informaziun e d'orientaziun concernent la protecziun civila. Nus selegrein grondamein d'astgar presentar en l'emprema numera da questa gasetta era ina contribuiziun romontscha. En in spazi restrenschiu lein nu sespruar da far paleis al lectur coi stat oz cun la protecziun civila el territori dil Cantun Grischun.

Per saver introducir e facilitar l'errecziun dalla protecziun civila ha il pievel svizzer giu da s'exprimer en differentas votaziuns federalas cul cedel da votar. Cun ina certa luschezia havein nus saviu constatar ch'ìls votants dil cantun Grischun han schibein igl onn 1957 sco era 1959 acceptau la Lescha federala en moda zun honorifica, quei ch'ei bein d'engraziar alla buna orientaziun dada oravontut dil directur dalla protecziun civila da nies Cantun, sgr. colonel Siegrist. Era l'acceptaziun dalla Lescha cantunala cun ina

tala majoritad ha dau al pievel grischun in bien attestat.

Il Cussegl pign ha lu priu a mauns la caussa d'organisaziun en las singulas vischnauncas e cheutras procurau en bein enqual liug per lavur e gudogn supplementar. En quei grau stein nus nuota anavos ad auters Cantuns. Menziunar lessen nus mo zacons exempels sco l'ingrondaziun dil Spital cantunal cun siu niev stabiliment da sanitad e d'operaziun in liug schurmegiau. Il grond baghetg da congress che la vischnaunca da Tavau ei vidlunder dad erreger, che cuntegn medemamein in stabiliment da sanitad, lu ils projects semtgai per San Murezzan, Tusaun e Domat. Era il diember da locals privats da schurmetg a Cuera ei zun numerus, aschia che la gronda part dalla populaziun da Cuera anfluss en cass serius schurmetg. Per la part dil marcau vegl vegn in project pli grond el Mittenberg a procurar ina sligaziun da gronda impurtonza.

Ils differentes lags artificialis en diversas parts da nies Cantun muntan era gronds prighels d'inundaziun per certas valladas, aschia ch'ins sto patertgar seriusamein d'erreger era postst da schurmetg

encunter inundaziuns. Lezzas lavurs duessen esser terminadas per la fin digl onn.

Tenor la Lescha federala, che decretescha ch'ìls umens relaschai dil militer duein vegnir incorporai en la protecziun civila, obtegn igl Uffeci cantunal per la protecziun civila gliued avunda per saver exequir las lavurs surdadas ad el. Il medem Uffeci ha era da s'occupar cun la scolaziun dils instructers e tut quei che drova leutier. Ins quenta perinagada cun circa 600 umens sco instructers e cun in'armada da 10000 umens per saver ademplier ils pensums ils pli urgents. La recrutaziun ha entschiedt e duess schizun esser alla fin tochen l'entschatta da 1968.

Il marcau da Cuera ha gia preparau il necessari territori d'exercezi, quei che vegn a facilitar grondamein la lavur dil schef dalla protecziun civila da nies Cantun, H. Müller en funcziun dapi 1. 7. 66.

Ei drova denton aunc gronds sforzs e dabia orientaziun per che nies Cantun seigi en cass da basegns preparaus e stgis avunda da proteger nossa populaziun civila sufficientamein.



Oberstbrigadier Charles Folletête †

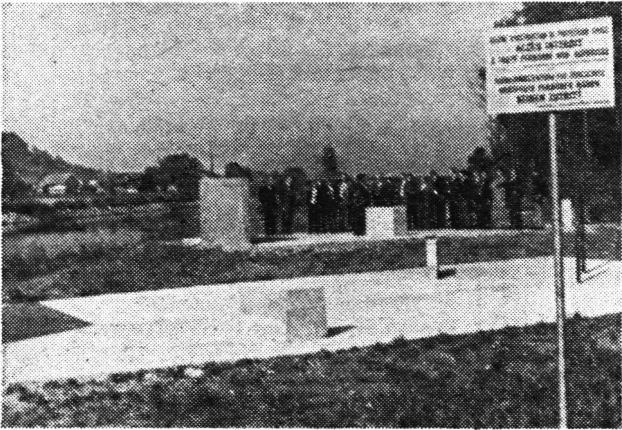
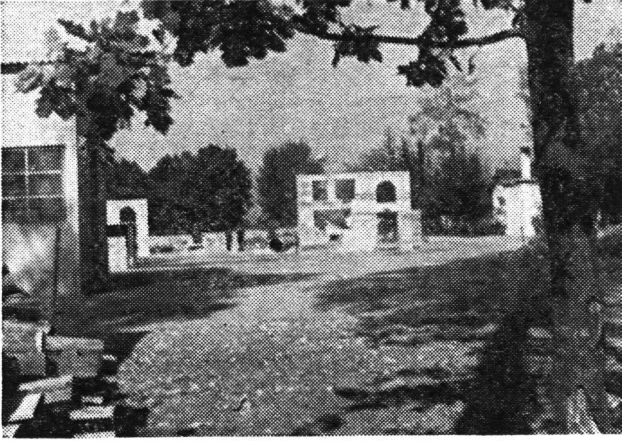
Der Territorialdienst der Armee und die Luftschutztruppen verloren ihren verehrten Chef, Oberstbrigadier Charles Folletête, der nach einem schweren Leiden im November 1967 zur Grossen Armee abberufen wurde. Auch der Zivilschutz hat in ihm

einen überzeugten Streiter verloren, der überall für die Belange des zivilen Bevölkerungsschutzes und für eine enge Zusammenarbeit von Armee, Behörden und Zivilschutz eintrat. Anlässlich der militärischen Trauerfeier in der Bruder-Klaus-Kirche in Bern fand der Chef des Eidgenössischen Militärdepartements, Bundesrat Nello Celio, Worte der verdienten Anerkennung für einen Vorgesetzten und Abteilungschef, der mit Gewissenhaftigkeit und Ueberzeugung seine nicht leichte Aufgabe erfüllte und sich die hohe Achtung aller Mitarbeiter erwarb. Oberstbrigadier Charles Folletête kam auch in unserer Zeitschrift zum Worte und war den Anliegen des Schweizerischen Bundes für Zivilschutz ein überzeugter Fürsprecher. Wir alle werden ihn in ehrendem Andenken bewahren.

Zivilschutz-Referentenkurs in St. Gallen

Am 17./18. November wurde mit einer Beteiligung von über 70 Teilnehmern in St. Gallen in Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Zivil-

schutz der 2. Referentenkurs für Zivilschutzaufklärung durchgeführt, aus dem aus den Kantonen der deutschen Schweiz je 5 Teilnehmer mitmachten. Dem Kurs war dank der guten Vorbereitung durch das Bundesamt und der Referenten ein guter Erfolg beschieden. Beeindruckt hat vor allem auch die Besichtigung des neuen Ausbildungszentrums der Stadt St. Gallen und einiger Zivilschutzanlagen. Der Kanton und die Stadt stehen in der Schweiz mit an vorderster Stelle auf dem Gebiete des Zivilschutzes, was nicht zuletzt dem Wirken ihrer Verantwortungsbewusster Behörden und der Sektion St. Gallen-Appenzell des Schweizerischen Bundes für Zivilschutz zu danken ist. Mit Schutzräumen für 60 000 Personen, bei einer Einwohnerzahl von 80 000, steht St. Gallen wohl in der ganzen Welt an der Spitze. Es ist zu hoffen, dass die nun ausgebildeten Referenten recht oft in Aktion treten können, damit dem Kurs im ganzen Lande ein möglichst grosses Echo beschieden ist. Anforderungen sind an den Schweizerischen Bund für Zivilschutz oder an das Bundesamt für Zivilschutz zu richten.



Die Unteroffiziere treten für den Zivilschutz ein

-ha- Im Rahmen des Aufgabenbereiches «Zivile Verantwortung» wurde im Schweizerischen Unteroffiziersverband die Kommission Zivilschutz geschaffen, um darüber zu befinden, wie in unseren Unteroffiziersvereinen vermehrt für den Zivilschutz eingetreten werden könnte und die aus der Wehrpflicht entlassenen Kader im Dienste der umfassenden Landesverteidigung zu erfassen sind. In Zusammenarbeit mit dem Bundes-

amt für Zivilschutz und in Verbindung mit dem Schweizerischen Bund für Zivilschutz werden besondere Schulungskurse durchgeführt, um Unteroffiziere aller Sektionen, Unterverbände und Landesteile gründlich über den Zivilschutz, seine Zielsetzung und Organisation zu orientieren. Ein erster Kurs für Unteroffiziere aus der deutschen Schweiz fand über das Wochenende des 21./22. Oktobers 1967 in Bern-Wabern und in der Zivilschutz-Ausbildungsstätte des Kantons Freiburg am Murtensee, in Sugiez, statt. Begrüsst von Direktor Walter König folgte im Zeughaus des Schweizer Zivilschutzes in Wabern eine erste Einführung durch Sektionschef Fritz Glaus, der sich eine umfassende Materialbesichtigung anschloss.

Nach der Dislokation in Sugiez wurde, ergänzt durch einen Film über den Bergungsdienst, von Direktor König am Samstagabend noch überzeugend das Problem «Wehrmann und Zivilschutz» dargelegt. Eine anregende Aussprache, die sich bis Mitternacht hinzog, bekundete das grosse Interesse und überzeugte Einstehen der Unteroffiziere für den Zivilschutz als wichtiges Glied der umfassenden Landesverteidigung. Nach Arbeitsbeginn am frühen Sonntagmorgen wurde die Erfassung und Einteilung der Schutzdienstpflichtigen, der Uebertritt ehemaliger Wehrmänner in den Zivilschutz, die Stellung und Aufgaben der Kantonsinstruktoren und die Aufklärung im Zivilschutz behandelt, ergänzt durch den instruktiven Farbenfilm über die zivilschutzmassige Beurteilung einer Ortschaft. Von besonderem Interesse war die Besichtigung der Uebungspiste des Ausbildungszentrums. Am Sonntagnachmittag schloss eine reichlich benutzte Fragestunde den aktuellen Schulungskurs, an dem auch eine selten reichhaltige Dokumentation abgegeben wurde, ab.

Der Schweizerische Unteroffiziersverband hat mit dieser Initiative einen guten Wurf getan und der Kurs, seine umsichtige Vorbereitung und Durchführung, wie auch das offene Gespräch von Mann zu Mann, das weder Unklarheiten noch Geheimnisse offen liess, hat die Kursteilnehmer hell begeistert. Es wurde in der Aussprache in mehreren Voten dargelegt, wie dringend notwendig es ist, dass sich im Dienste von Freiheit und Unabhängigkeit vor allem die Kader mehr als bisher für den Zivilschutz einsetzen und auch in ihrem zivilen Lebensbereich dafür arbeiten. Ein Kurs für Westschweizer Unteroffiziere wurde mit gleichem Programm am 18./19. November in Sugiez durchgeführt. Der zweite Kurs für Deutschschweizer findet am 24./25. Januar 1968 statt.

Zum neuen «Zivilschutz»

Unsere Zeitschrift erscheint ab Januar 1968 in erhöhter Auflage, dreisprachig und monatlich. Der Chef des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartements, Bundesrat Ludwig von Moos, dem das Bundesamt für Zivilschutz unterstellt ist, hat uns die Ehre eines Geleitwortes gegeben. Es ist verständlich, wenn viele Leser der blauen Farbe und dem markanten Schriftzug der Umschlagseite nachtrauern. Für die neue Gestaltung haben wir die gelbe Farbe gewählt. Gelb ist heute die

Farbe des Zivilschutzes. Gelb ist das Zivilschutzbüchlein, Gelb ist die Farbe des Helmes, unter dem Frauen und Männer ihre Pflicht der Gemeinschaft gegenüber erfüllen, und Gelb ist auch die Farbe des offiziellen Mitteilungsblattes des EJPD. Gelb ist die Farbe, die im Inferno von Feuer, Rauch und stürzendem Mauerwerk aufleuchtet und Rettung und Hilfe ankündet. Gelb soll daher auch der Umschlag unserer Zeitschrift sein, um in immer grösserer Auflage in allen Lan-

desteilen, in Städten und Ortschaften aufzuleuchten und zu verkünden, dass Zehntausende von Frauen und Männern im Dienste einer Aufgabe stehen, die in schönster Weise im Kriegs- und Katastrophenfall der Rettung von Menschen dient; einer Aufgabe, die auch immer mehr die volle Unterstützung von Behörden und Bevölkerung verdient.

Herbert Alboth
Redaktor «Zivilschutz»